



LIKKUTEI TORAH • PARSHAS MASEI • MAAMAR 8

ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם

Una explicación adicional de «Sus partidas
hacia sus viajes, y sus viajes hacia sus partidas»



DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Leví Itzjak



LikuteiTorah.com

LA PARASHÁ JASÍDICA

likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/8/

1 ביאור עוד לענין מוצאיהם למסעיהם ומסעיהם למוצאיהם. הנה א"ק [אדם קדמון] נקרא אדם דכריאה ועקודים נקודים או ע"י [עתיק יומין] וא"א נקרא אדם דיצירה. וכללות האצילות נקרא אדם דעשייה.

Una explicación adicional acerca de “sus salidas hacia sus jornadas” y “sus jornadas hacia sus salidas”. Ahora bien, Adam Kadmon es llamado “Adam de Beríá”; Akudim, Nekudim, o Atik Yomin y Arij Anpín, son llamados “Adam de Yetzirá”; y Atzilut en su conjunto es llamado “Adam de Asiá”.

ובח"י אצילות אינו אלא בח"י אור אין סוף כו' [ר"ל] [רוצה לומר] מאחר שבדרך כללות העולמות נקרא גם א"ק [אדם קדמון] שלמעלה מעלה מהאצילות בשם בריאה.

Y el nivel de Atzilut no es sino el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), etc. [Es decir: dado que, en términos de los mundos en su conjunto, también Adam Kadmon, que está muy, muy por encima de Atzilut, es llamado con el nombre de Beríá,

א"כ מהו הבח"י שבכללות העולמות הנקרא אצילות מה שלמעלה מבח"י הבריאה דכללות שהוא א"ק [אדם קדמון] וע"ז אמר שבח"י אצילות ההוא זהו בח"י אור א"ס.

si es así, ¿cuál es el nivel dentro de los mundos en su conjunto llamado Atzilut, es decir, aquello que está por encima del nivel de la Beríá general, que es Adam Kadmon? Y acerca de esto dijo que ese nivel de Atzilut es el nivel de la Luz Infinita.

2 והענין הוא שאצילות הוא מלשון ויאצל כו' שאינו רק מההעלם אל הגילוי משא"כ בריאה התחדשות יש מאין וכמ"ש מזה בביאור ע"פ ואלה המשפטים.

Y la explicación es que “Atzilut” deriva de la expresión “y tomó de (vayatzel)”, etc., lo cual es únicamente [un movimiento] de lo oculto a lo revelado; en cambio, Beríá es una nueva creación, algo de la nada, como se explica allí en la explicación del versículo “Y estas son las leyes”.

ולכן המשכת והתגלות הקו מאור א"ס זהו אצילות מההעלם אל הגילוי שמתחלה היה האור כלול במאור

Por lo tanto, la emanación y revelación del kav (línea de luz) desde la Luz Infinita (Or Ein Sof) es Atzilut, de lo oculto a lo revelado; pues al principio la luz estaba incluida en el luminar,

דהיינו מארז"ל [מאמר רבותינו זכרונם לברכה] עד שלא נברא העולם היה הוא ושמו כלבד וכמו זיו השמש כשהוא כלול בתוך גוף השמש עד"מ.

es decir, según la expresión de nuestros Sabios, de bendita memoria: “Antes de que el mundo fuera creado, solo estaban Él y Su Nombre”; y es como el resplandor del sol cuando está incluido dentro del cuerpo del sol, a modo de analogía.

3 ואח"כ נאצל ונמשך להיות גילוי הזיו. זהו המשכה מההעלם אל הגילוי ולכן נק' אצילות, ועמ"ש מענין אצילות בביאור ע"פ ונקדשתי בתוך בניי [בני ישראל] גבי צמצם שכינתו כו' משא"כ א"ק [אדם קדמון] שהוא כולל ע"ס [עשר ספירות] נקרא בריאה יש מאין.

Y después fue emanado y atraído para convertirse en la revelación del resplandor. Esto es una extensión desde el ocultamiento hacia la revelación y, por eso, se lo llama Atzilut. Véase lo escrito acerca de Atzilut en la explicación del versículo “Y seré santificado en medio de los hijos de Israel”, respecto de “Él contrajo Su Shejiná”, etc.; en cambio, Adam Kadmon, que incluye las Diez Sefirot, es llamado Beriá, algo de la nada.

4 ועמ"ש מזה בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו]. וביאור הענין הנה נודע ג"כ דבדרך כלל א"ק [אדם קדמון] ואב"ע [ואצילות בריאה יצירה עשיה] הן שם הוי" אחת

Y véase lo escrito acerca de esto en la explicación sobre el versículo: “Guardarán Mis Shabatot”.] Y la explicación del asunto es la siguiente: también se sabe que, en términos generales, Adam Kadmon y Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá constituyen un solo Nombre Havaiá,

שהוא בחי עשר ספירות היינו יו"ד הוא חכמה והוא בחי עולם האצילות, ה' הוא בחי בינה והיא בחי בריאה.

que corresponde al nivel de las diez Sefirot; es decir, la yud es Jojmá, y corresponde al nivel del Mundo de Atzilut; la hei es el nivel de Biná, y corresponde al nivel de Beriá.

5 וי ו"ק [וי קצוות] יצירה. ה' אחרונה מלכות והיא בחי עשייה. ובחי כתר דכללות הוא א"ק [אדם קדמון] ונקרא קוצו של יו"ד

La vav, las seis extremidades (vav ketzavot), corresponde a Yetzirá. La hei final es Maljut, y es el nivel de Asiá. Y el Kéter de la expresión general es Adam Kadmon, y se lo llama «la punta de la yud»,

והוא כולל כולם כמ"ש בשע"ק [בשערי קדושה] ח"ג [חלק ג'] שער א' ובע"ה [ובעץ חיים] שער מ"א פ"ד, ופי' הדבר הוא כי

e incluye a todos, como está escrito en Sha'arei Kedushah, Parte III, Puerta 1, y en Etz Chaim, Puerta 41, capítulo 4. La explicación del asunto es que

הנה אור א"ס ב"ה כשמו כן הוא אין לו תחלה ותכלה והיה יכול להתהוות ממנו ספירות לאין קץ ותכלית.

la Luz Infinita, bendito sea, es tal como su nombre indica: no tiene principio ni fin, y de ella podrían haber emanado Sefirot sin fin ni límite.

6 ואעפ"כ [ואף על פי כן] הרי לא נתהוו רק עשר ספירות. והיינו משום שכך עלה ברצונו להיות רק עשר ספירות ובחי' רצון העליון זה של א"ס ב"ה להיות התהוות ע"ס [עשר ספירות] נקרא א"ק [אדם קדמון], וכנודע מענין

Sin embargo, solo llegaron a existir diez Sefirot. Esto se debe a que así surgió en Su voluntad que hubiera únicamente diez Sefirot; y este nivel de la Voluntad Suprema del Infinito (Ein Sof), bendito sea, de que lleguen a existir las Diez Sefirot, se llama Adam Kadmon. Como es sabido por el tema de

כי לא מחשבותי מחשבותיכם דכאשר עלה ברצונו להתהוות ולהאציל י"ס [י ספירות] מיד נתהוו והן כלולות ברצון העליון הזה וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונת'.

“Pues Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes”: cuando surgió en Su voluntad crear y emanar diez Sefirot, estas llegaron a existir de inmediato y están incluidas en esta Voluntad Suprema; como está escrito acerca de esto en la explicación sobre el versículo “Mi paloma”.

7 וז"ש [וזהו שכתוב] בע"ה [בעץ חיים] ושע"ק [ושעתיקא קדישא] הנ"ל דא"ק [דאדם קדמון] שהוא הכתר כולל כל העולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] שהן ע"ס [עשר ספירות] חכמה אצילות כו' עד מלי' עשייה וא"ק [ואדם קדמון] שהוא הכתר כולל כולם והיינו להיות

Y esto es lo que está escrito en Etz Chaim y Sha'arei Kedushah, mencionados arriba: que Adam Kadmon, que es Kéter, incluye todos los mundos de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, que son las Diez Sefirot: Jojmá [es] Atzilut, etc., hasta Maljut [que es] Asiá; y Adam Kadmon, que es Kéter, los incluye a todos. Y esto se debe a que

כי א"ק [אדם קדמון] שהוא הכתר היינו רצון עליון מה שעלה ברצונו להיות ע"ס [עשר ספירות], ומאחר דכי לא מחשבותי מחשבותיכם שע"י שעלה ברצונו מיד נתהוו א"כ זהו הענין שא"ק [שאדם קדמון] שהוא הכתר כולל כל הע"ס [העשר ספירות] בו.

Adam Kadmon, que es Kéter, es la Voluntad Suprema: aquello que surgió en Su voluntad, que llegaron a existir las Diez Sefirot. Y dado que "Mis pensamientos no son los pensamientos de ustedes", de modo que, al surgir en Su voluntad, inmediatamente llegaron a existir, este es entonces el sentido de que Adam Kadmon, que es Kéter, incluye en sí todas las Diez Sefirot.

8 ואחר כך נתהוו להיות י"ס [י ספירות] ממש בגילוי ואז יכול להיות מהם השפעה משא"כ בעוד שהם כלולות בא"ק [באדם קדמון] ברצון העליון לא היה אפשר להיות מהם השפעה כו'

Y después llegaron a existir como diez Sefirot propiamente dichas, reveladas; entonces podía fluir de ellas una influencia. En cambio, mientras estaban incluidas en Adam Kadmon, en la Voluntad Suprema, no era posible que de ellas fluyera influencia, etc.

[כי שם הם בבחי' אין וביטול, ועל דרך מ"ש בד"ה אז ישיר משה ובנ"י [ובני ישראל] כפ' בשלח מענין עלמא דאתכסיא שהם בטלים במציאות במקורם כו']

[Pues allí se encuentran en un estado de nada y autoanulación (bitul), de acuerdo con lo escrito en el discurso que comienza «Entonces cantaron Moshé y los hijos de Israel», en la parashá Beshalaj, acerca del «mundo oculto» (alma de'iskasya): que están anulados en su propia existencia dentro de su fuente, etc.;

ובד"ה וירא ישראל מענין שיש ב' שמות הוי' א' הוא בחי' שם הוי' דלתתא המהוה כו'

y en el discurso que comienza «Y vio Israel», acerca de que hay dos Nombres Havaíá: uno es el nivel del Nombre Havaíá inferior, que da existencia, etc.;

ב' שם הוי' דלעילא והוא בחינת רצון עלה במחשבה להיות הוי' דלתתא להוות העולמות ע"ש.

el segundo es el Nombre Havaíá superior, y es el nivel de la voluntad: surgió en el pensamiento que hubiera un Havaíá inferior para dar existencia a los mundos. Véase allí.

9 ולפמשי"כ [ולפי מה שכתוב] שם הוי' דלתתא היינו ע"ס [עשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] יו"ד חכמה אצי"כ עד ה' אחרונה מלי עשייה. ושם הוי' דלעילא היינו בחי' רצון עליון א"ק [אדם קדמון] שכולל בתוכו ע"ס [עשר ספירות] דאבי"ע [דאצילות בריאה יצירה עשיה] כנ"ל.

Y de acuerdo con lo escrito [aquí], el Nombre Havaiá inferior son las Diez Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá: la yud, Jojmá, Atzilut, etc., hasta la hei final, Maljut, Asiá. Y el Nombre Havaiá superior es el nivel de la Voluntad Suprema, Adam Kadmon, que incluye dentro de sí las Diez Sefirot de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, como se mencionó antes.

ועי' בע"ח [בעץ חיים] שמ"א ספ"ד [סוף פרק ד'] הנ"ל, ועמ"ש עוד מהענין הנזכר שהיה יכול להיות התהוות ספירות אין קץ. בביאור ע"פ יביאו לבוש מלכות].

Y véase Etz Chaim, Puerta 41, final del capítulo 4, mencionado antes; y véase también lo escrito más adelante sobre el asunto mencionado: que podría haber llegado a existir un número infinito de Sefirot, en la explicación del versículo "Que traigan vestiduras reales".]

אבל מ"מ היו מציאותם והתהוותם ממש ברצון העליון. וזהו שנאמר יהי אור ויהי אור. פי' יהי אור היינו התהוות האור קדמאה בהתכללותו בא"ק [באדם קדמון].

Sin embargo, su existencia y su surgimiento se encontraban verdaderamente en la Voluntad Suprema. Y esto es lo que está dicho: "Que haya luz, y hubo luz". El significado de "Que haya luz" es el surgimiento de la primera luz (or kadmaá) al estar incluida en Adam Kadmon.

ואח"כ ויהי אור היינו המשכה מא"ק [מאדם קדמון] להיות נמשך התהוות האור למטה [וז"ש [וזהו שכתוב] בזהר בראשית (דט"ז ע"ב) ויהי אור.

Y después, "y hubo luz" significa que esta fue atraída desde Adam Kadmon, de modo que el surgimiento de la luz se extendiera hacia abajo. [Y esto es lo que está escrito en el Zohar, Bereshis (16b): "Y hubo luz":

אור דכבר הוה ר"ל [רוצה לומר] שכבר היה כלול בא"ק [באדם קדמון] וזהו ענין יהי אור, ועי' במק"מ [במקדש מלך] שם ובסה"מ [ובספר הדרת מלך] סי' צ"ד (דמ"ו ע"ב)

una luz que ya existía; es decir, que ya había estado incluida en Adam Kadmon. Este es el sentido de "Que haya luz". Y véase allí Mikdash Melej y Sefer Hadrash Melej, sección 94 (46b),

מה שפ"י ג"כ בזה באופן אחר קצת]. ובח"י א"ק [אדם קדמון] הוא הנקרא רעוא דכל רעוין וכמ"ש מזה ע"פ למנצח על השמינית.

donde también se explica sobre esto de una manera algo diferente.] Y el nivel de Adam Kadmon es lo que se llama "la Voluntad de todas las voluntades" (raava decol raavín), como se explica a propósito del versículo "Para el director, sobre la octava (sheminit)".

ולכן כשכותבין היו"ד עושין תחלה קוצו העליון ואח"כ גוף היו"ד ולא תחלה גוף היו"ד ואח"כ קוצו.

Por eso, al escribir la yud, primero se hace su punta superior y después el cuerpo de la yud; no se hace primero el cuerpo de la yud y luego su punta.

והיינו כי משום שמהקוץ של היו"ד שהוא כתר דהיינו א"ק [אדם קדמון] רעוא דכל רעוין ממנו הוא שנמשך עצם היו"ד שהוא חכמה ואצילות.

Esto se debe a que de la punta de la yud, que es Kéter —es decir, Adam Kadmon, la Voluntad de todas las voluntades—, procede la yud misma, que es Jojmá y Atzilut.

ועיין בפ"י הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר ר"פ שלח (דקנ"ט ע"א) במאמר תלת עלמין ועד"ז היה מרגלא כפה קדוש המגיד נ"ע [נשמתו עדן] על מ"ש קורא הדורות מראש דפ"י שקורא את הע"ס [העשר ספירות].

Y véase el comentario del Ramaz sobre el Zohar, al comienzo de Parashat Shelaj (159a), acerca del pasaje "Tres mundos". En este mismo sentido, el Maguid, cuya alma está en el Edén, solía decir que lo escrito: "Él llama a las generaciones desde el principio (merosh)" significa que Él llama a las Diez Sefirot.

מראש הוא בח"י א"ק [אדם קדמון] להיות נמשכים ומתגלים למטה. כמי שקורא לחבירו הנראה לו מרחוק. ראובן בא לכאן.

"Desde el principio" es el nivel de Adam Kadmon, [llamándolas] a descender y revelarse abajo, como quien llama a su amigo, a quien ve a lo lejos: "¡Reuvén, ven aquí!".

[והטעם שנק' א"ק [אדם קדמון] ראש י"ל [יש לומר] ע"פ מ"ש במ"ח מסכת כללות העולמות רפ"ב דא"ק [דאדם קדמון] הוא סוד האריך של ארבע עולמות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] והיינו לפי שכולל כל אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] כמו א"א לגבי אצילות כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] ושע"ק [ושעתיקא קדישא] שם.

[Y la razón por la que Adam Kadmon es llamado rosh (cabeza) puede explicarse conforme a lo escrito en Mishnas Chassidim, tratado Kelalus HaOlamos, al comienzo del capítulo 2: que Adam Kadmon es el misterio de Arij de los cuatro mundos, Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá. Es decir, porque incluye todo Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá, como Arij Anpín con respecto a Atzilut, según está escrito allí en Etz Chaim y Sha'arei Kedushah.

10 ואריך נק' ראש ושרש הנאצלים מהאי טעמא כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג']. ולכן נק' ג"כ א"ק [אדם קדמון] ראש.

Y Arij es llamado la cabeza y raíz de los emanados por esta razón, como está escrito en Etz Chaim, Puerta 41, capítulo 3. Por eso también Adam Kadmon es llamado “cabeza” (rosh).

ומה שנק' הע"ס [העשר ספירות] דורות י"ל [יש לומר] מלשון דארי דארי דהיינו שורות כי חב"ד [חכמה בינה ודעת] הם שורה א' חג"ת [חסד גבורה תפארת] שורה ב' כו'.

Y en cuanto a que las Diez Sefirot sean llamadas “generaciones” (dorot), puede explicarse que deriva de la expresión dari dari, es decir, filas: Jojmá, Biná y Daat constituyen la primera fila; Jésed, Guevurá y Tiféret, la segunda, etcétera.

וגם מלשון דור ממש כי חו"ב [חכמה ובינה] נק' או"א [אבא ואימא]. וחג"ת [וחסד גבורה תפארת] נק' בנים. ונה"י [ונצח חוד יסוד] נק' בני כמ"ש במ"א בפ"י ומביא גואל לבני בניהם.

Y también deriva del término “generación” en su sentido literal: Jojmá y Biná son llamadas Aba e Ima (Padre y Madre); Jésed, Guevurá y Tiféret son llamados hijos; y Nétzaj, Hod y Yesod son llamados nietos, como está escrito en otro lugar al explicar “y trae un redentor para los hijos de sus hijos”.

ועיין בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] פ' וישב בפ"י דורי נסע ונגלה, ועיין עוד מענין קורא הדורות מראש בזהר פ' לך [דפ"ו ע"א]

Véase también Likkutei Torah del Arizal, Parashat Vayeshev, donde explica “Mi morada (dori) fue arrancada y llevada”; y véase asimismo acerca del tema de “Él llama a las generaciones desde el principio” en el Zóhar, Parashat Lej Lejá (86a).

ובפי' ויחי (דרכי' ע"ב) דקאי על נשמות הצדיקים. וגם לפי' זה [לפי זה] א"ש [אתי שפיר] הפי' מראש דהיינו א"ק [אדם קדמון] וכדלקמן בפי' מוצא יהם.

Y en Parashat Vayejí (227b), donde se refiere a las almas de los justos. También según esto se entiende bien que “desde el principio” (merosh) se interprete como Adam Kadmon, como se explicará más adelante al explicar “sus salidas”.

ועיין בע"ח [בעץ חיים] שער ח' פרק ה' שכתב ולעילא מגולגלתא דיליה יש בו דוגמת בחינת עתיק דאצילות עכ"ל [עד כאן לשונו].

Véase también Etz Chaim, Puerta 8, capítulo 5, donde escribió: “Y por encima de su cráneo (gulgulta) hay en él una contraparte del nivel de Atik de Atzilut”. Fin de la cita.

והובא בזהר הרקיע פ' בראשית גבי פי' מאמר הזהר (דט"ו) בריש הורמנותא כו' למהרמ"פ כ"ץ.

Y esto es citado en Zohar HaRakia, Parashat Bereshit, al explicar el pasaje del Zóhar (15), “Al comienzo de la autoridad del Rey (bereish hurmenusa)”, etc., por Rabí Meir Poppers Katz.

ופי' שם דכשם שמלי' דא"ק [אדם קדמון] נעשית עתיק לעולם האצי'. כך עדי' מלי' דאצילות נעשית עתיק לבריאה.

Y allí explica que, así como la Maljut de Adam Kadmon se convierte en Atik para el Mundo de Atzilut, del mismo modo la Maljut de Atzilut se convierte en Atik para Beríá.

ור"ל [ורוצה לומר] שבכללות העולמות נק' א"ק [אדם קדמון] אדם דבריאה ועתיק דבריאה העליונה זו נעשה ממלי' דאצילות, ור"ל [ורוצה לומר] מבחי' הארת אור א"ס ממש שנק' אצילות דכללות כנ"ל.

Es decir: en los mundos considerados en conjunto, Adam Kadmon es llamado «Adam de Beríá», y el Atik de esta Beríá superior se forma a partir de Maljut de Atzilut; es decir, del nivel de la irradiación misma de la Luz Infinita (Or Ein Sof), que es llamada el Atzilut general, como se mencionó arriba.

11 ואמנם איך שייך לומר באצילות העליון שהוא בחי' אור א"ס לשון מלי' דאצילות שמורה על לשון ספירות,

Pero ¿cómo es apropiado hablar, respecto del Atzilut superior, que es el nivel de la Luz Infinita (Or Ein Sof), de “la Maljut de Atzilut”, expresión que implica el lenguaje de las Sefirot?

אך היינו כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שמ"א פ"ג [פרק ג'] הוא הבחי' היותר תחתונה ושפלה מכל בחי' א"ס וכאלו נאמר דרך משל שהוא בחינת מלי שבמלי ואע"פ [ואף על פי] שאין כן

Pero esto es como está escrito en Etz Chaim, Puerta 41, capítulo 3: "Es el nivel más bajo y humilde de todos los niveles del Infinito (Ein Sof), y es como si dijéramos, a modo de analogía, que es el nivel de Maljut de Maljut, aunque no es así;

כי אין שם דמות וספירה ח"ו [חס ושלום] כלל רק לשכך האזן נדבר כך עכ"ל [עד כאן לשונו], ועיין מ"ש מזה לעיל בביאור ע"פ שחורה אני ונאווה.

pues allí no hay forma ni sefirá alguna, D'os no lo permita; solo para dar satisfacción al oído hablamos de esta manera". Fin de la cita. Y véase lo escrito acerca de esto más arriba, en la explicación del versículo "Soy negra, pero hermosa".

ועמ"ש בביאור האדרא מהאריז"ל [מהאריז' זכרוננו לברכה] עמ"ש [עיין מה שכתוב שם] [דקכ"ח סע"ב [סוף עמוד ב]] תי"ו רשים רשימו. והובא לעיל בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו.

Y véase lo escrito en la explicación del Idra del Arizal, acerca de lo que allí está escrito (al final de 128b): "La Tav inscribió una impresión (reshimu)". Y esto se cita más arriba, en la explicación del versículo "Guardarán Mis Shabatot".

ועמ"ש ע"פ ואכלתם אכול מענין הנשמות החדשות שיתגלו לעתיד שהם מבחי' אור א"ס הסוכ"ע שלמעלה גם מהקו כו' ע"ש.

Y véase lo escrito sobre el versículo "Y comerán, comer", acerca de las almas nuevas que se revelarán en el futuro, las cuales provienen del nivel de la Luz Infinita, la luz que circunda todos los mundos (sovev kol almin), que está incluso por encima del kav, etc. Véase allí.

ואפשר לומר כי בחי' הקו עם היותו הארת א"ס ממש שנק' אצילות אך לפי שנמשך ע"י צמצום ומקום פנוי בתחלה.

Y es posible decir que el nivel del kav (línea de luz), aunque es la irradiación misma del Infinito (Ein Sof), que se llama Atzilut, sin embargo, dado que se prolonga después de un tzimtzum (contracción) y de un espacio vacío,

זהו כענין בחי' אצילות שנעשה עתיק לבריאה, דכמו שמל' דאצילות שנעשית עתיק לבריאה דבי"ע ממש היינו שבוקעת המסך שבין אצ"י לבריאה ויורדת ומתלבשת בג"ר [בג' ראשונות] דא"א דבריאה כמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער סדר אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] (שמ"ז פ"א).

esto es semejante al nivel de Atzilut que se convierte en Atik para Beriá. Pues así como la Maljut de Atzilut, que se convierte en Atik para la Beriá de los mundos efectivos de Beriá, Yetzirá y Asiá, lo hace al atravesar la pantalla que separa Atzilut de Beriá, descender y revestirse en las tres primeras [Sefirot] de Arij Anpín de Beriá, como está escrito en Etz Chaim, Puerta del Orden de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá (Puerta 47, capítulo 1),

כך עדי"ז למעלה שלהיות התהוות הע"ס [העשר ספירות] מא"ס ב"ה הי' [היה] צ"ל צמצום ומקום פנוי שהוא צמצום עצום יותר לאין קץ מבחינת פרסא ומסך כמ"ש במ"א.

así también, de manera análoga, arriba: para que las diez Sefirot llegaran a formarse a partir del Infinito, bendito sea, tuvo que haber un tzimtzum y un espacio vacío, que constituyen una contracción infinitamente más intensa que el nivel de una partición (parsa) y una pantalla, como está escrito en otro lugar.

והקו בוקע הצמצום ומאיר בא"ק [באדם קדמון] כו' וזהו ענין אז יבקע כשחר אורך ומ"מ הוא קו וחוט והארה בעלמא.

Y el kav atraviesa el tzimtzum e ilumina en Adam Kadmon, etc.; este es el significado de “Entonces tu luz irrumpirá como el alba”. Sin embargo, sigue siendo una línea y un hilo, una mera irradiación.

ועיין בעמ"ה [בעמק המלך] ש"א [שער א'] פנ"ה נ"ו דפ"י בענין חוט הא"ס שהוא הבחי' הי"א שאינו במנין ע"ס [עשר ספירות]

Y véase Emek HaMelech, Puerta 1, capítulos 55 y 56, donde se explica, acerca del hilo del Infinito (Ein Sof), que es el nivel undécimo, que no se incluye en la cuenta de las Diez Sefirot,

דהיינו אפילו בע"ס [בעשר ספירות] היותר עליונות כו' וע"ז אמרו עשר ולא אחד עשר אנת הוא חד ולא בחושבן. (ועמ"ש מזה במ"א בד"ה פתח אליהו בפ' וירא).

es decir, incluso respecto de las Diez Sefirot más sublimes, etc.; y acerca de esto dijeron: “Diez y no once” y “Tú eres Uno, pero no en número”. (Y véase lo escrito sobre esto en otro lugar, en el discurso que comienza “Eliahu abrió”, en la parashá de Vayerá.)

אמנם בחי' סוכ"ע דהיינו גילוי אור א"ס שלמעלה מבחינת קו זהו בחי' אצילות העליון ממש גילוי ההעלם שלמעלה מהצמצום, ועמ"ש מזה בביאור ע"פ ראיתי

Pero el nivel de la luz que circunda todos los mundos, es decir, la revelación de la Luz Infinita que está por encima del nivel del kav, es el nivel del Atzilut supremo mismo: la revelación de lo oculto que está por encima del tzimtzum. Y véase lo escrito sobre esto en la explicación del versículo "He visto,

והנה מנורת זהב ואפשר שזה נכלל במ"ש האריז"ל [האר"י זכרוננו לברכה] שלעתיד יהיה גילוי פנימית עתיק כו', ולכן מבואר בע"ח [בעץ חיים] שרגלי א"ק [אדם קדמון] מסתיימים בתחתית העשייה.

y he aquí una menorá toda de oro"; y es posible que esto esté incluido en lo que escribió el Arizal: que en el tiempo venidero habrá una revelación de la dimensión interior (pnimiut) de Atik, etc.] Por eso se explica en Etz Chaim que los pies de Adam Kadmon terminan en la parte inferior de Asia,

כי בבחי' הרצון נכלל הכל גם התהוות הסוף מעשה כו' וכמ"ש מזה בביאור ע"פ יונתי הנ"ל:

pues en el nivel de la voluntad todo está incluido, incluso la formación de la acción final, etc.; como está escrito sobre esto en la explicación del versículo "Paloma mía", mencionado arriba.

ועתה יובן ענין המ"ב מסעות שהיה בהם ב' בחינות נסיעה וחנייה כמ"ש ויהי בנסוע כו' ובנחה יאמר כו' שהם העלאה והמשכה. 12

Ahora se comprenderá el sentido de los cuarenta y dos viajes. En ellos había dos aspectos: viajar y acampar, como está escrito: "Y sucedía que, cuando [el Arca] partía", etc., y "Y cuando se detenía, él decía", etc.; estos corresponden a la elevación y a la atracción hacia abajo.

ומבואר לקמן בפ"י מוצאיהם למסעיהם שהמשכה היא מא"ק [מאדם קדמון]. ולכן היה בהם ב' בחי' נסיעה וחנייה

Y se explica más adelante, al interpretar "sus partidas hacia sus viajes", que la atracción hacia abajo proviene de Adam Kadmon. Por eso había en ellos dos aspectos: viajar y acampar,

כי א"א להיות המשכה מא"ק [מאדם קדמון] בעולמות אלא בבחי' מטי ולא מטי. דהיינו מיד כשנמשך חוזר ומתעלה.

pues es imposible que haya una atracción hacia abajo desde Adam Kadmon hacia los mundos salvo en la modalidad de "alcanzar y no alcanzar" (mati velo mati); es decir, tan pronto como se extiende hacia abajo, vuelve a elevarse.

13 והיינו לפי שההמשכה היא ממקום גבוה מאד נעלה שהוא בחי' א"ק [אדם קדמון]. ע"כ משם מוכרח להיות ההמשכה בבחי' מטי ולא מטי וכמ"ש בע"ח [בעץ חיים] שער מטי ולא מטי.

Esto se debe a que la emanación proviene de un lugar muy elevado y excelso, que es el nivel de Adam Kadmon. Por eso, desde allí la emanación necesariamente debe producirse en la modalidad de "llegar y no llegar" (mati velo mati), como está escrito en Etz Chaim, en el Portal de "Llegar y no llegar".

דהיינו שא"א להיות המשכה זו בבחי' מטי להתלבש בכלים ממש בבחי' גילוי גמור אלא מיד שנמשך בחי' מטי אז מיד מסתלק ונעשה בחי' ולא מטי.

Es decir, es imposible que esta emanación se produzca en la modalidad de "llegar", investida en vasijas reales y en una revelación completa; más bien, apenas se hace descender el aspecto de "llegar", se retira de inmediato y se convierte en el aspecto de "no llegar",

כי אין כלי מספיקו. (וזהו מ"ש באדר"ז [באדרא זוטא] (דרפ"ח ע"ב) גבי רדל"א [רישא דלא אתידע] ועל האי אקרי ברח לך אל מקומך. והחיות רצוא ושוב.

pues ninguna vasija puede contenerla. (Y esto es lo que está escrito en la Idra Zuta) (288b) acerca de Reisha deLo Ityadá, la Cabeza Incognoscible: "Y con respecto a esto se dice: 'Huye a tu lugar'; y "Los seres vivientes corrían y volvían".

דהיינו שגם כשנמשך מיד מסתלק אל מקומו. והנה לכאורה זהו קרוב לענין מקיף החוזר שמתחלה נכנס בבחי' א"פ [אור פנימי] ומחמת שאין הכלי יכולה להכילו מסתלק ונעשה בבחי' מקיף כו'

Es decir, aun cuando se hace descender, se retira de inmediato a su lugar. Ahora bien, aparentemente esto se asemeja al concepto de la luz circundante que retorna: al principio entra como luz interior (Or Pnimí) y, como la vasija no puede contenerla, se retira y se convierte en luz circundante (Or Makif), etc.

ומ"מ לא דמי ממש כי שם נסתלק לגמרי מהכלי להיות רק בחי' מקיף כו' משא"כ בחי' מטי ולא מטי.

Sin embargo, no es verdaderamente lo mismo, pues allí se retiró por completo de la vasija para ser únicamente luz circundante, etc., lo cual no ocurre con "llegar y no llegar",

שגם אחר לא מטי נמשך בחי מטי כו', וז"ל [וזה לשונן] הע"ח [העץ חיים] שער הנ"ל פ"א אין כח בכלי הזה לסבול האור אם לא בהיותו מטי ולא מטי עכ"ל [עד כאן לשונן] הרי שעכ"פ [שעל כל פנים] עי"ז יכולה הכלי לסבול האור.

pues incluso después de “no llegar” vuelve a hacerse descender el aspecto de “llegar”, etc. Y estas son las palabras de Etz Chaim, en el Portal mencionado anteriormente, capítulo 1: “Esta vasija no tiene capacidad para soportar la luz, a menos que se encuentre en la modalidad de llegar y no llegar”. Fin de la cita. Así, en todo caso, mediante esto la vasija puede soportar la luz.

אמנם עיקר הנסיעה היתה העלאה ממטה למעלה ולכן היו הלויים נושאים את המשכן כי העלייה הוא ע"י גבורות

Sin embargo, la esencia de los viajes era el ascenso de abajo hacia arriba; por eso los levitas transportaban el Mishkán, pues el ascenso se produce mediante las Guevurot (fuerzas de contención).

(וג' לויים גרשון קהת ומררי הם ג' ידות דשם מ"ב שעל ידם הוא ההעלאה וענין ג' ידות אלו בנפש האדם שבהם הוא נשיאת הנפש לה' מבואר במ"א בדרוש פורים המתחיל חייב אינש כו' בפ"י כי יד על כס י"ה).

(Y los tres levitas —Gershón, Kehat y Merarí— corresponden a las tres “manos” del Nombre de Cuarenta y Dos [Letras], por medio de las cuales se produce el ascenso. El concepto de estas tres manos en el alma humana, por medio de las cuales el alma se eleva hacia D'os, se explica en otro lugar, en el discurso de Purim que comienza “Una persona está obligada”, etc., en la explicación de “Pues una mano está sobre el trono de D'os”.

וגם יובן ע"ד מ"ש בענין מדרגת ג' בחי' הלויים גרשון קהת ומררי סד"ה וידבר כו' דבמדבר סיני).

También se entenderá a partir de lo escrito acerca del rango de los tres niveles de los levitas —Gershón, Kehat y Merarí—, al final del discurso que comienza “Y habló”, etc., sobre “en el desierto del Sinaí”.

ולכן היו הלויים ג"כ שומרים המקדש בכ"א מקומות שעיקר השמירה מהקליפות. והזר הקרב יומת כו'

Por eso los levitas también custodiaban el Santuario en veintiún lugares, pues la custodia era principalmente contra las kelipot. Y “el extraño que se acerca será muerto”, etc.

(כמ"ש מענין והזר הקרב ברע"מ [ברע"א מהימנא] פ' שופטים) (דרע"ד ב') ובפ' תצא (דרפ"ב ב') וע' עוד מזה
בזח"א [בוהר חלק א] בראשית (ל"א א') ח"ב [חלק ב'] משפטים (ק"י ב')

(como está escrito acerca del asunto de “el extraño que se acerca” en el Raaya Mehemna, Parshat Shoftim) (274b) y en Parshat Teitzei (282b); y véase además sobre esto en el Zóhar, parte I, Bereshit (31a); parte II, Mishpatim (117b);

ברע"מ [ברע"א מהימנא] ח"ג [חלק ג'] צו (ל"ג סע"ב [סוף עמוד ב]) וע' עוד בפ' הרמ"ז [הרב משה זכות] בזהר משפטים
(דצ"ה ע"ב) בענין לאיש זר.

en el Raaya Mehemna, parte III, Tzav (final de 33b); y véase además el comentario del Ramaz sobre el Zóhar, Mishpatim (95b), acerca del asunto de “a un hombre extraño”.

אך גם העלאה זו א"א להיות כ"א ע"י המשכה תחלה מלמעלה וזהו ע"י הכהנים ולכן לא היו הלויים
מתחילים בעבודתם כ"א ע"י הכהנים כמ"ש ושמו איש על עבודתו כו'.

Pero esta elevación tampoco puede producirse sino mediante una previa atracción desde Arriba, y esta se realiza a través de los kohanim. Por eso los levitas no comenzaban su servicio sino por medio de los kohanim, como está escrito: “Y asignarán a cada hombre su servicio”, etc.

ועמ"ש ג"כ מענין זה סד"ה וידבר דבמדבר סיני הנ"ל. וזהו ענין הקרבנות שהיו הכהנים מקריבים ב'
ככשים תמידים ליום כי

Y véase también lo escrito acerca de este asunto al final del discurso “Y habló”, sobre “en el desierto del Sinaí”, mencionado arriba. Este es el asunto de las ofrendas: los kohanim ofrecían dos corderos como ofrendas diarias (tamid) cada día, porque

הנה מג"ר [מג' ראשונות] דא"ק [דאדם קדמון] אי אפשר להיות שום המשכה. רק מז"ת [מז' תחתונות] (ועיין בע"ח
[בע"ז חיים] שער עגולים ויושר ענף ה').

de los tres primeros [Sefirot] de Adam Kadmón no puede producirse ninguna atracción; solo de los siete inferiores (y véase Etz Jaim, Shaar Igulim veYosher, rama 5).

וזהו ע"י הכבשים כי והכשבים הפריד יעקב. יעקב הוא בחי' ז"ת [ז' תחתונות] כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה
(להאריז"ל)] ס"פ ויצא.

Y esto se realiza mediante los corderos (kevasim), pues “Y Yaakov separó los corderos (kesavim)”. Yaakov es el nivel de los siete inferiores, como está escrito en el Likkutei Torah del Arizal, al final de Parshat Vayetzei.

והמשיך את בחי' הכשבים למטה דהיינו שיומשכו משרשן שבבחי' ז"ת [ז' תחתונות] דא"א וגם בחי' שער רישיה כעמר נקא הוא המדות עליונות ושרשן מז"ת [מז' תחתונות] דעתיק המתלבשים בא"א ונעשים שם ז' תיקונים דרישא כו' כמ"ש בלק"ת [בלקוטי תורה (להאריז"ל)] שם.

Y atrajo hacia abajo el nivel de los corderos; es decir, que fueran atraídos desde su raíz en el nivel de las siete inferiores [Sefirot] de Arij Anpín. También el nivel de “el cabello de Su cabeza era como lana pura” representa los atributos emocionales superiores (midot), cuya raíz está en las siete inferiores [Sefirot] de Atik, que se revisten en Arij Anpín y allí se convierten en los siete tikunim de la cabeza, etc., como está escrito allí en el Likkutei Torah del Arizal.

ומשם המשיכם יעקב למטה גם לעולם הפירוד כדי להיות גם למטה בעולם הפירוד ביטול היש כו'.

Y desde allí Yaakov los atrajo hacia abajo, incluso hasta el mundo de la separación, para que también abajo, en el mundo de la separación, hubiera autoanulación de la existencia separada (bitul hayesh), etc.

(ומבואר במ"א ענין תנופת שתי הכשבים בחג השבועות היינו העלאת המדות דאצ"י לשרשן ומקורן בז"ת [בז' תחתונות] דא"א ע"ש באריכות). ועד"ז יובן ג"כ ענין מ"ב מסעות.

(Y en otro lugar se explica que la agitación de los dos corderos en la festividad de Shavuot consiste en elevar los atributos emocionales de Atzilut hasta su raíz y fuente en las siete inferiores [Sefirot] de Arij Anpín; véase allí extensamente). De manera similar, también se comprenderá el significado de los cuarenta y dos viajes:

שהם בחי' ז' מדות כל מדה כלולה מששה, שכולם מתעלות עד מקורם הראשון שהוא בחינת א"ק [אדם קדמון] כנ"ל, שמקור ההמשכה וכל ההשתלשלות הוא מז"ת [מז' תחתונות] דא"ק [דאדם קדמון] כו' וכמשל האש שעולה למעלה עד מקום האפשרי.

Estos son el nivel de las siete midot, cada una de las cuales comprende seis, y todas ascienden hasta su primera fuente, que es el nivel de Adam Kadmon, como se mencionó arriba; pues la fuente de la atracción hacia abajo y de toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) está en las siete inferiores [Sefirot] de Adam Kadmon, etc.; como en la analogía del fuego, que se eleva hacia arriba hasta donde le es posible.

ומה שספירת העומר שהם ג"כ נגד ז' מדות הם מ"ט ימים הוא מפני שספירת העומר הוא המשכה מלמעלה למטה

Y el motivo por el que la Cuenta del Ómer, que también corresponde a las siete midot, abarca cuarenta y nueve días es que la Cuenta del Ómer consiste en una atracción hacia abajo, de arriba hacia abajo;

לכן גם המלכיות של ז' המדות נמנים משא"כ בשם מ"ב שהוא בחי' העלאה אין שייך בכל מדה רק ששה בחי' ולא בחי' השביעית שהיא בחי' ההתגלות למטה,

por eso también se cuenta la Maljut de cada una de las siete midot. En cambio, en el Nombre de Cuarenta y Dos, que es el nivel de ascenso, en cada midá corresponden solo seis aspectos y no el séptimo, que es el nivel de revelación abajo,

(וזהו ענין בכל מאדך כי בפי' ראשונה דק"ש [דקריאת שמע] שבה נאמר בכל מאדך הוא בחי' שם מ"ב ועמ"ש מענין זה בד"ה מקושש עצים כו').

(Y este es el significado de "con todas tus fuerzas": pues la primera sección del Shemá, donde se dice "con todas tus fuerzas", corresponde al Nombre de Cuarenta y Dos; y véase lo escrito sobre este asunto en el discurso que comienza "El que recogía leña", etc.).

ומה גם שהעלאה זו הוא עד מקורם הראשון בא"ק [באדם קדמון] והרי כשהם כלולות בא"ק [באדם קדמון] שהוא הרצון העליון הם שם בבחי'

Más aún, este ascenso llega hasta su primera fuente, en Adam Kadmon; y cuando están incluidas en Adam Kadmon, que es la Voluntad Suprema, allí se encuentran en el estado de

ביטול עד שלא שייך מהם השפעה והתגלות כנ"ל בענין יהי אור כו' ואפשר שזהו פי' מ"ש בזהר תרומה (דקל"ב ב') מ"ב סליק ולא נחית כו'.

autoanulación (bitul), hasta el punto de que no corresponde que haya de ellos flujo de influencia ni revelación, como se mencionó arriba a propósito de "Que haya luz", etc. Y es posible que este sea el sentido de lo que se dice en el Zóhar, Terumá (132b): "[El Nombre de] Cuarenta y Dos asciende y no desciende", etc.

ועמ"ש במ"א בענין קי"ס [קריעת ים סוף] המשל לענין אגלידו מיא מחכם אינו מדבר בפני מי שגדול ממנו כו':

Y véase lo escrito en otro lugar sobre la partición del Mar de Juncos, la analogía para el asunto de "las aguas se congelaron": un sabio no habla ante quien es mayor que él, etc.

14 וענין שנאמר במסעות ויכתוב משה, ונתבאר לעיל הפי' דהיינו המשכת חותמו של הקב"ה אמת. הענין הוא

En cuanto a lo que se dice acerca de los viajes: "Y Moshé escribió", cuyo significado se explicó arriba, es decir, la atracción hacia abajo del "sello del Santo, bendito sea: verdad"; la explicación es la siguiente:

כמו עד"מ ע"י הכתיבה נמשך ויורד השכל שהוא רוחני ומתלבש בעשייה גשמיות ה"ז [הרי זה] התקשרות רוחניות בגשמיות.

Así, a modo de analogía, mediante la escritura el intelecto, que es espiritual, es atraído y descien-
de, y se reviste en una acción física; esto constituye una unión de lo espiritual con lo físico.

כך עד"ז עד"מ הוא פי' ענין חותמו של הקב"ה אמת כי הנה החכמה נקראת אמת.

Del mismo modo, a modo de analogía, se explica el significado de "El sello del Santo, bendito sea, es verdad": pues la sabiduría (Jojmá) es llamada verdad.

כי עיקר החכמה היא ידיעת האמת, שהרי גם הכסיל יוכל לומר ולדבר דברים אבל לא יהיה הדבר מכוון ואמיתי.

Pues la esencia de la sabiduría es el conocimiento de la verdad: incluso un necio puede decir y pronunciar palabras, pero lo que diga no será preciso ni verdadero.

15 והחכם משיג בחכמתו האמת. וזהו ענין החכמה. וע"כ נקראת אמת. ועד"ז למעלה חכמה עילאה הוא חכמת האמת שאין עוד מלבדו כו' וכמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] פלי"ה בהג"ה [בהגהה] וע"כ נקראת אמת.

Y el sabio capta la verdad mediante su sabiduría; esto es lo que es la sabiduría, y por eso se la llama verdad. Del mismo modo, arriba, la Jojmá suprema es la sabiduría de la verdad: que no hay nada fuera de Él, etc., como está escrito en Sefer Shel Beinonim, capítulo 35, en la glosa; por eso se la llama verdad.

ועכ"ז [ועם כל זה] הרי ידוע שהחכמה לגבי אור א"ס ב"ה היא נחשבת כעשייה גופניות לגבי החכמה ויותר מכן אין ערוך כמ"ש בסש"ב [בספר של בינונים] ח"ב [חלק ב'] פ"ט.

Sin embargo, es sabido que la Jojmá, en relación con la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se considera como la acción física en relación con la sabiduría; y, más aún, no hay comparación, como está escrito en Sefer Shel Beinonim, Parte II, capítulo 9.

כי גם בחינת א"ק [אדם קדמון] שהוא רצון העליון הוא למעלה מהחכמה ולגבי א"ס ב"ה גם א"ק [אדם קדמון] נק' אדם דבריא כנ"ל.

Pues incluso el nivel de Adam Kadmón, que es la Voluntad Suprema, está por encima de la Jojmá; y, en relación con el Infinito (Ein Sof), bendito sea, incluso Adam Kadmón es llamado «Adam de Beríá», como se mencionó antes.

16 ולכן נק' החכמה שהיא בחי' אמת רק חותמו של הקב"ה ונק' ויכתוב משה שלהיות ההמשכה מאור א"ס בחכמה

Por lo tanto, Jojmá, que es el nivel de la verdad, es llamada únicamente “el sello” del Santo, bendito sea, y se la llama “Y Moshe escribió”; pues la atracción de la Luz Infinita (Or Ein Sof) hacia Jojmá,

שהיא בחי' עשייה לגבי אור א"ס ה"ז [הרי זה] כמשל הכתיבה והחותם שהוא ענין התקשרות והמשכת הרוחניות בגשמיות כנ"ל.

que, en relación con la Luz Infinita, es el nivel de la acción, es como la analogía de la escritura y el sello, que consiste en vincular y atraer lo espiritual hacia lo físico, como se mencionó antes.

17 ודרך פרט זהו ענין תיקון ואמת שבי"ג ת"ד [תיקוני דיקנא] שהוא בחי' הארת פנים תרין תפוחין ששם הוא התגלות החכמה כמ"ש חכמת אדם תאיר פניו,

Y, en particular, esto alude al tikkun «y verdad» (ve'emes) entre los trece tikkunim de la barba, que corresponde al nivel de la iluminación del rostro, los «dos pómulos», donde se revela Jojmá, como está escrito: «La sabiduría del hombre ilumina su rostro»;

והוא ענין התגלות שע"ה נהורין בחי' אדם דיצירה כמ"ש אשר יצר את האדם בחכמה ובחי' זו נק' אמת. y alude a la revelación de las 375 luces, el nivel de «Adam de Yetzirá», como está escrito: «Quien formó (yatzar) al hombre con sabiduría»; y este nivel se llama verdad.

משא"כ שאר התיקונים הם בחי' מדות רחום וחנון כו' שאינו בערך בחי' א"ס להיות מתפעל במדות ולאו מכל אינון מדות איהו כלל הגם שהם רק מקורות המדות כו'.

En cambio, los demás tikkunim corresponden al nivel de los atributos: «misericordioso y clemente», etc., lo cual no guarda proporción con el nivel del Infinito, como para que lo conmuevan los atributos; «Él no es en absoluto ninguno de esos atributos», aunque estos sean solamente las fuentes de los atributos, etc.

18 והנה משה שושבינא דמלכא המשיך אור א"ס ב"ה להתלבש בבחי' תיקון ואמת הנק' חותם וזהו ענין ויכתוב משה כו'

Ahora bien, Moshé, el padrino del Rey (shushvina demalka), hizo que la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, se revistiera en el nivel de "la rectificación y la verdad", llamado "sello". Este es el sentido de "Y Moshé escribió", etc.

ומשם נמשך הארת פנים בז"א והוא ענין תתן אמת ליעקב. ועי"ז היה בהם כח לנסוע באויר מדבר העכו"מ"ז [העובדי כוכבים ומזלות] להכניע הקליפות

Y desde allí se extiende la iluminación del rostro a Zeir Anpín, y este es el sentido de "Concede verdad a Yaakov". Gracias a ello tuvieron la fuerza para viajar por el aire del desierto de los idólatras y someter las kelipot,

כי בחכמה אתברירו (ומה גם כי הוא גילוי בחי' חכמה סתימאה שמשם נמשך הכח גם לטהר מטומאת הקליפות שלמטה מק"נ [מקליפת נוגה] כמ"ש באגה"ק [באגרת הקודש] ד"ה למה נסמכה פ' פרה כו' ע"ש).

pues "mediante Jojmá son refinadas". (Y tanto más cuanto que se trata de la revelación del nivel de Jojmá oculta (Jojmá stimaá), de donde se extiende la fuerza incluso para purificar de la impureza de las kelipot que están por debajo de kelipat noga, como está escrito en Igueret HaKodesh, en la carta que comienza "¿Por qué fue yuxtapuesta la sección [de Miriam] a la sección de la [Vaca] Roja?", etc.; véase allí.

וגם ע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] במ"א בענין ומעין מבית ה' יצא והשקה את נחל השטים כו', וגם שרש מעין זה הוא חכמה דא"ק [דאדם קדמון] שמתלבשת במל' דא"ק [דאדם קדמון] ועי"ז מתלבשת באצילות כו' וכך הוא ענין ההמשכה ממוצאיהם דהיינו מבחי' א"ק [אדם קדמון] כו').

Y también en relación con lo explicado en otro lugar acerca de "Y un manantial saldrá de la Casa de Havaia y regará el valle de Shitim", etc.; además, la raíz de este manantial es la Jojmá de Adam Kadmón, que se reviste en la Maljut de Adam Kadmón y, mediante ella, se reviste en Atzilut, etc. Así también es el sentido de la extensión desde "sus salidas", es decir, desde el nivel de Adam Kadmón, etc.).

והנה משם נמשכה התורה ולכך נק' תורת אמת. ולכן היה עיקר המסעות עם הארון דייקא שבו הלוחות.

Ahora bien, desde allí se hizo descender la Torá, y por eso se la llama "Torá de verdad". Por eso, los viajes se realizaron principalmente con el Arca, precisamente, en la que estaban las Tablas.

ועדיי עתה עיי עסק התורה ממשיכים בחיי תתן אמת ליעקב שעיי יוכלו נשיי [נשמות ישראל] להכניע הגוף שממשכא דחויא ליבטל וליכלל באור ה',

Y de manera análoga, hoy, mediante el estudio de la Torá, se hace descender el nivel de “Concede verdad a Yaakov”, por cuyo medio las almas de Israel pueden someter el cuerpo, que proviene de la piel de la serpiente, para que sea anulado e incorporado a la luz de D'os;

וכן פי' ברכת המצות באיי [ברוך אתה ה'] אמ"ה [אלקינו מלך העולם] היא המשכה מלמעלה ל מטה שעיי אח"כ העלאה ממטה למעלה אשר קדשנו במצותיו ועיי אח"כ המשכת מ"ד [מיי דוכרין] מלמעלה למטה וצונו התקשרות בפנימית כו':

y del mismo modo, el sentido de la bendición sobre las mitzvot: “Bendito eres Tú, D'os, nuestro D'os, Rey del universo” es una extensión de arriba hacia abajo, por cuyo medio se produce luego un ascenso de abajo hacia arriba: “que nos santificó con Sus mandamientos”; y mediante ello, luego, una extensión de aguas masculinas (mayin duchrin) de arriba hacia abajo: “y nos ordenó”, un vínculo en la dimensión interior, etc.

19 ועתה יובן ענין מוצאיהם למסעיהם. ומסעיהם למוצאיהם. פי' מוצא הוא מלשון מקור כמו מוצא מים

והוא בחיי א"ק [אדם קדמון]

Ahora se entenderá el sentido de “sus salidas hacia sus jornadas” y “sus jornadas hacia sus salidas”. El significado es que motza, “salida”, también significa “fuente”, como en “una fuente de agua” (motza mayim); y este es el nivel de Adam Kadmon,

שהוא מקור כל הנשמות ונזכר לעיל בענין קורא הדורות מראש. שא"ק [שאדם קדמון] כולל כל ההשתלשלות וכל הנשמות ונודע מענין ישראל עלו במחשבה.

que es la fuente de todas las almas, como se mencionó anteriormente a propósito de “Él llama a las generaciones desde el principio”: pues Adam Kadmon incluye toda la cadena descendente de los mundos (hishtalshelut) y todas las almas, como es sabido por el concepto de “Israel surgió en el pensamiento”.

20 ומשם המשיך משה ההארה למטה לנשמות שבגוף שעיי המשכה זו נמשך כח הביטול גם למטה

Y desde allí Moshé hizo descender la iluminación, abajo, a las almas que están en el cuerpo, de modo que mediante este flujo también desciende abajo la fuerza de la autoanulación (bitul);

כי בבחי' מוצאיהם הם כלולים שם בבחי' אין וביטול ממש כנ"ל וע"כ ע"י המשכה מבחי' מוצאיהם נמשך גם למטה בחי' הביטול וע"י יוכל לשלוט גם כן על הגוף כו'.

pues, en el nivel de "sus salidas", están incluidas allí en un estado de auténtica nada y autoanulación, como se mencionó arriba. Por lo tanto, mediante el flujo desde el nivel de "sus salidas", también desciende abajo el nivel de la autoanulación, y así se puede dominar también el cuerpo, etc.

21 וזהו ויכתוב משה את מוצאיהם כי המשכה זו הוא על ידי התורה תתן אמת ליעקב כו'

Y esto es "Y Moshe escribió sus partidas": pues esta emanación se produce por medio de la Torá, "Concede verdad a Yaakov", etc.,

וכמ"ש במ"א לפי שבהתורה מלוכש רצון העליון ממש שהוא בחי' א"ק [אדם קדמון] כנ"ל וע"י גם האדם העוסק בה ממשיך ומאיר על נפשו אור הרצון עליון ממש כו'.

como está escrito en otro lugar: pues en la Torá está revestida la Voluntad Suprema misma, que es el nivel de Adam Kadmon, como se mencionó antes; y gracias a esto, también la persona que se ocupa de ella hace descender y brillar sobre su alma la luz de la Voluntad Suprema misma, etc.

22 וכ"ז [וכל זה] הוא כדי להיות למסעיהם על פי הוי' דהיינו שע"י יהיה בהם כח להתעלות למעלה מבחי' פי הוי'.

Y todo esto es para que haya «para sus jornadas, por mandato de Havaíá»; es decir, que por medio de ello tengan la fuerza para elevarse por encima del nivel de «la boca de Havaíá».

כי פי הוי' אח"פ [אוזן חוטם פה] בחי' מלי אבל בחי' א"ק [אדם קדמון] נק' מוצא פי הוי' מקור בחי' פה כו', וז"ש [וזהו שכתוב] כי לא על הלחם לבדו יחיה האדם.

Pues «la boca de Havaíá» es [la boca de] oído, nariz y boca (ozen, jotem, pe), el nivel de Maljut; pero el nivel de Adam Kadmon se llama «lo que sale de (motza) la boca de Havaíá», la fuente del nivel de la boca, etc. Y esto es lo que está escrito: «Pues no solo de pan vive el hombre»:

האדם דלעילא שמקבל מבחי' לחם גימטריא מזלא ג' שמות הוי' כי על כל מוצא פי הוי' יחיה האדם. מוצא דייקא.

el hombre de lo Alto (Adam), que recibe del nivel de lejem (pan), cuyo valor numérico equivale a mazla, [es decir,] tres Nombres Havaíá; «sino de todo lo que sale de la boca de Havaíá vive el hombre»: «sale» (motza), específicamente.

23 ואפשר זהו ענין הארת פנים הנ"ל שלמעלה מבחי' מזלא שהוא בחי' שערות כו' ואח"כ ואלה מסעיהם למוצאיהם.

Y es posible que esto sea el sentido de la iluminación del rostro mencionada arriba, que está por encima del nivel de mazal, que es el nivel de los cabellos, etc. Y después: «Y estos son sus viajes hacia sus puntos de partida».

ר"ל [רוצה לומר] זהו העליה למוצאיהם ומקורם שהוא בחי' א"ק [אדם קדמון] וכנ"ל ממשל האש שעולה כ"כ [כל כך] למעלה מעלה עד שאפשר.

Es decir, esto es el ascenso hacia sus puntos de partida y su fuente, que es el nivel de Adam Kadmon, como se mencionó arriba a partir de la analogía del fuego, que asciende muy, muy alto, tan alto como le es posible.

(עו"ל [עוד יש לומר] בפ"י ענין ויכתוב משה עפמ"ש [על פי מה שכתוב] במ"א בד"ה אם בחקתי. שכמו שבתורה יש ב' בחי' אותיות החקיקה ואותיות הכתב שבלוחות נאמר חרות על הלוחות כו'. כן בכל ניצוץ מישראל יש ג"כ ב' בחי' אלו כו' ע"ש).

(También puede decirse, para explicar el sentido de «Y Moshé escribió», de acuerdo con lo que está escrito en otro lugar, en el discurso que comienza «Si en Mis estatutos»: así como en la Torá hay dos niveles, las letras grabadas y las letras escritas (de las Tablas se dice: «grabadas sobre las Tablas», etc.), también en cada chispa de Israel hay estos dos niveles, etc.; véase allí.

והנה בחי' מוצאיהם ושרש נש"י [נשמות ישראל] זהו מבחי' אותיות החקיקה. וירידת הנשמה למטה בגוף זהו בחי' אותיות הכתב. וע"כ להיות ההמשכה מבחי' מוצאיהם נאמר ויכתוב משה את מוצאיהם דהיינו שהמשיך מבחי' אותיות החקיקה להתלבש באותיות הכתב כו'.

Ahora bien, el nivel de «sus puntos de partida», la raíz de las almas de Israel, proviene del nivel de las letras grabadas, y el descenso del alma abajo, al cuerpo, corresponde al nivel de las letras escritas. Por eso, para que haya una emanación desde el nivel de «sus puntos de partida», se dice: «Y Moshé escribió sus puntos de partida»; es decir, hizo descender el nivel de las letras grabadas para que se revistiera en las letras escritas, etc.

והוא כדי להיות אח"כ ואלה מסעיהם למוצאיהם וכמש"ש [וכמה שכתוב שם] ע"פ אם בחקתי תלכו להיות בבחי' מהלכים בלי גבול כו' וע"ש סוף הדרוש.

Y esto es para que después tenga lugar «Y estos son sus viajes hacia sus puntos de partida», como está escrito allí sobre el versículo «Si ustedes siguen Mis estatutos»: llegar al nivel de «los que avanzan» sin límite, etc.; véase allí, al final del discurso.

ואפשר שהעלייה למוצאיהם היא למעלה יותר מהמשכה בתחלה ממוצאיהם כי הגם דמוצאיהם הוא בחי' א"ק [אדם קדמון], אך מבואר למעלה שמג"ר [שמג' ראשונות] דא"ק [דאדם קדמון] א"א להיות שום המשכה רק מז"ת [מז' תחתונות]. וא"כ ההמשכה שבתחלה ממוצאיהם למסעיהם שרש המשכה זו הוא מז"ת [מז' תחתונות] דא"ק [דאדם קדמון].

Y es posible que el ascenso hacia «sus puntos de partida» sea a un nivel más elevado que la emanación inicial desde «sus puntos de partida». Pues, aunque «sus puntos de partida» es el nivel de Adam Kadmon, arriba se explicó que de las primeras tres [Sefirot] de Adam Kadmon no puede haber ninguna emanación, sino solo de las siete inferiores. Si es así, la emanación inicial, desde «sus puntos de partida» hacia «sus viajes», tiene su raíz en las siete inferiores [Sefirot] de Adam Kadmon.

אכן ע"י ההעלאה אח"כ ואלה מסעיהם דהיינו ע"י רעותא דליבא וליכלל באור א"ס ב"ה הנה העלאה זו למוצאיהם היא נוגע לבחי' ג"ר [ג' ראשונות] דא"ק [דאדם קדמון] שהרי מבואר בזהר תרומה)

Sin embargo, mediante el ascenso posterior, «Y estos son sus viajes», es decir, mediante el deseo del corazón (re'uta deliba) de anularse e incluirse en la Luz Infinita (Or Ein Sof), bendito sea, este ascenso hacia «sus puntos de partida» alcanza el nivel de las primeras tres [Sefirot] de Adam Kadmon. Pues se explica en el Zóhar, Terumá)

(דקל"ב ב') שמא דמ"ב אתוון כו' עד דאתעטרא באין סוף. ועל דא סליק ולא נחית.

(132b): «El Nombre de cuarenta y dos letras», etc., hasta «hasta que es coronado en el Infinito (Ein Sof); y por eso asciende y no desciende».

הרי משמע דהעלייה ע"י שם מ"ב היא בא"ס ממש ועיין בפע"ח [בפרי עץ חיים] שער הק"ש [הקריאת שמע] פכ"ה דשם מ"ב הוא בג"ר [בג' ראשונות] כח"ב [כתר חכמה בינה] דז"א כו'.

Esto implica que el ascenso por medio del Nombre de Cuarenta y dos llega al Infinito (Ein Sof) mismo. Véase también Pri Etz Chaim, la Puerta del Shemá, capítulo 25, donde se dice que el Nombre de Cuarenta y dos se encuentra en los primeros tres [Sefirot]: Kéter (la Corona), Jojmá (sabiduría) y Biná (entendimiento) del Zeir Anpín (los atributos emocionales), etc.

24 ואפשר שזהו פ"י סליק ולא נחית דהיינו שההעלאה הוא למקום גבוה מה שא"א שיהיה משם שום המשכה וכנ"ל.

Y es posible que este sea el significado de “asciende y no desciende”: que el ascenso llega a un lugar tan elevado que desde allí no es posible ninguna atracción hacia abajo, como se mencionó antes.

ואפשר ג"כ לומר שההמשכה ממוצאיהם הוא מבחי' אריך דכללות אבי"ע [אצילות בריאה יצירה עשיה] אבל ההעלאה היא נוגע בבחי' עתיק שהוא בחי' האצילות כו'

También es posible decir que la atracción hacia abajo desde “sus salidas” proviene del nivel de Arij de Atzilut, Beriá, Yetzirá y Asiá en su conjunto, pero que el ascenso alcanza el nivel de Atik, que es el nivel de Atzilut, etc.,

דכללות העולמות, וע"ד משנ"ת [מה שנתבאר] בביאור ע"פ את שבתותי תשמרו בענין פי' שבת עילאה שהוא העליה מבחי' אשר ברא כו' דהיינו שגם א"ק [אדם קדמון] שנק' אדם דבריאה עולה למעלה יותר כו':

de los mundos en su conjunto; de manera similar a lo explicado en la explicación del versículo “Guardarán Mis Shabatot”, acerca del significado del Shabat supremo, que es el ascenso desde el nivel de “que [D'os] creó”, etc.; es decir, que incluso Adam Kadmon, llamado “Adam de Beriá”, asciende aún más alto, etc.



LikuteiTorah.com
LA PARASHÁ JASÍDICA

Sobre esta edición

Esta edición contiene el texto hebreo y la traducción al español.

The Hebrew text of Likkutei Torah: © Kehot Publication Society, via Sefaria, CC BY-NC 4.0; formatting adapted.

Nuestra traducción al español, hecha de nuestra traducción inglesa del hebreo, sin las notas de Kehot: CC BY 4.0.

Esta edición en su conjunto: CC BY-NC 4.0. Puede copiarse, imprimirse y compartirse libremente, citando a Kehot Publication Society y likuteitorah.com; no puede venderse. <https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/>

La traducción al español se hizo desde la edición en inglés de likuteitorah.com con ayuda de IA (openai/gpt-6-luna-pro:batch), con el hebreo al lado para cotejar; todavía no la revisó un editor humano. Coteja con el hebreo todo lo importante.

El Rebe pidió que los maamarim de la parashá de la semana, la «Parashá jasídica», se estudien durante esa semana, repartidos en sus siete días (Sichah of Shabbos Parshas Vayakhel 5725 · Toras Menachem vol. 42, pp. 306-309). Por qué estudiarla y las brajot del Rebe: likuteitorah.com/about/the-chassidishe-parsha/

Un proyecto gratuito y sin fines de lucro; aquí no se vende nada. Sin afiliación con Kehot, Sefaria ni la Biblioteca de Lubavitch. © likuteitorah.com

De likuteitorah.com/es/likutei-torah/masei/8/

DEDICADO EN HONOR DE

מוקדש לכבוד הגאון המקובל רבי לוי יצחק שניאורסאהן זצ"ל

El padre del Rebe, Reb Levi Itzjak